En resumen, cabe señalar que los errores pueden producirse tanto si la persona que realiza la traducción no está cualificada, como por falta de revisión por parte de otro traductor antes y después de la maquetación. Definitivamente, estos errores son evitables gracias a la contratación de un agencia profesional de traducción o encargando el trabajo a un traductor licenciado y nativo. Además, es imprescindible contratar un servicio de revisión para confirmar que la campaña esté lingüísticamente correcta, no tenga errores gramaticales ni ortográficos y sea un texto coherente.

A. Bogadevich

А.А. Богадевич

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель Т.В. Ковалькова

LA INFLUENCIA DE DIEGO RIVERA EN EL MURALISMO BELARUSO

Влияние Диего Риверы на белорусскую монументальную живопись

En los últimos años, el arte del muralismo en Bielorrusia ha comenzado a desarrollarse activamente. La culminación de este proceso fue la realización de dos festivales de arte urbano «Vulica Brasil» en Minsk, en los que participaron artistas de todo el mundo.

La pintura monumental es el tipo de pintura más antiguo, conocido desde el Paleolítico y extendido desde la Antigüedad temprana hasta el Renacimiento tardío. Sin embargo, el arte del muralismo moderno se originó en México. El creador de la escuela nacional de pintura monumental fue uno de los artistas mexicanos más famosos, Diego Rivera, apodado el artista sapo.

Vale la pena señalar que existen amplias conexiones entre Diego Rivera y los países de la ex URSS, ya que era comunista, visitaba Rusia con frecuencia, conocía a un gran número de personas importantes para nuestra cultura, conocía el idioma ruso y muchas de sus esposas y amantes nacieron en Rusia.

La participación de D. Rivera en la vida pública de las personas soviéticas despertó el interés de éstas por el muralismo y un desarrollo profesional más profundo de las técnicas de pintura al fresco en la URSS. La creatividad y el activismo del propio Rivera también se vieron significativamente influenciados por la realidad visual y política soviética de fines de la década de 1920.

El objetivo de la investigación es comparar los murales de Bielorrusia con las obras de arte de Diego Rivera e identificar la influencia de las ideas de Diego Rivera en el muralismo bielorruso contemporáneo. **El objeto** de la investigación son los murales de Diego Rivera y los murales de Bielorrusia.

Para realizar la investigación, comparamos las ideas de 23 murales de Bielorrusia y Diego Rivera e identificamos las siguientes similitudes ideológicas:

- 1) Símbolos patrios reflejados a través de los trajes típicos de las mujeres (“Señorita en Vyshyvanka” y “Mujeres tehuanas”);
- 2) Perpetuación de hechos y personalidades históricas (“Sueño de una tarde dominical en la Alameda Central” y murales de figuras como Károl Jan Chápskikh, Vasíliy Býkov, Marc Chagall, Yazep Drozdóvich, mural “Mi Minsk”)
- 3) Culto a los dioses y al sol, la importancia de los ritos paganos (“El indio Mundo Antiguo” y “Yarila”, “La civilización totonaca” y “Gusliar”);
- 4) Imagen del creador del mundo (“La creación” y “Gusliar”);
- 5) Intercambio de valores culturales (“El hombre controlador del universo” y “Kaapora”);
- 6) La unidad del pueblo en la construcción de un nuevo país y la lucha por un futuro mejor (casi todos murales de Diego Rivera y “Aradores”, “Herreros de la felicidad”, “Ciudad de la ciencia”);
- 7) Animalismo que enfatiza animales nacionales (“América prehispánica” y “Caleidoscopio de Bielorrusia”, “Lechuza común”)

Por lo tanto, podemos concluir que aunque la mayoría de los frescos de Bielorrusia en apariencia no se correlacionan con los murales de Diego Rivera, están unidos por una comunidad de ideas e ideales, que los artistas expresan en las paredes de las ciudades.

M. Krivelyova, M. Lyschan
М.А. Кривелёва, М.О. Луцан
 БГЭУ (Минск)

Научный руководитель Е.А. Галиано

REFLEJO DE LAS PECULIARIDADES DE LA CULTURA DE LOS PAÍSES HISPANOHABLANTES A TRAVÉS DEL VOCABULARIO NO EQUIVALENTE

Отражение особенностей культуры испаноговорящих стран через безэквивалентную лексику

Conocido por su rico vocabulario y profundidad cultural, el español ofrece muchas frases increíbles al mundo de los idiomas que parecen exóticas y difíciles de traducir con precisión a otras lenguas. En este trabajo nos sumergiremos en el mundo de la lengua española y veremos algunas palabras únicas que juegan un papel importante en la vida cotidiana de los hablantes nativos.

El objetivo del estudio es analizar términos no equivalentes en español sin un análogo preciso en otros idiomas, denotar su valor lingüístico-cultural y su reflejo en las características de la mentalidad y el estilo de la vida nacional.